

4 Üretim öncesi süreçler ve faaliyetler

4.1 Genel

ÇHS, teklif taleplerinin ele alınması ve analiz edilmesi, projenin uygulanabilirliğinin belirlenmesi, tekliflerin hazırlanması ve müşteri ile sözleşme yapılması için belirli süreçlere sahiptir.

4.2 Teklif talebi ve fizibilite

ÇHS, gerekli tüm insan kaynakları ile teknik ve teknolojik kaynakların mevcut olup olmadığını saptayarak müşterinin istediği hizmet şartlarını ve ÇHS'nin bunları yerine getirebilme kapasitesini belirlemek için müşterinin teklif talebini inceler.

4.3 Teklif verme

Müşteri ile aksi durumda uzlaşmadıkça ÇHS, en azından fiyatı ve dil çift(ler)i, teslim tarihi, teslim şekli ve hangi araçla sunulacağı gibi teslim detaylarının yer aldığı bir teklifi müşteriye iletir.

4.4 Müşteri - ÇHS sözleşmesi

ÇHS müşteri ile bir sözleşme akdeder ve bu sözleşmeyi kayıtlarında tutar. Sözleşme telefonda veya sözlü olarak yapılmışsa, ÇHS sözleşmeyi ve şartlarını yazılı olarak doğrular (mektup, faks, e-posta gibi). Yazılı veya sözlü varılan sözleşme, ticari şartları ve proje koşullarını içerir veya bunlara atıfta bulunur. Sözleşme ayrıca bu Standarda uygunluğu da içerebilir. **Ek B** sözleşmeye dâhil edilebilecek unsurların listesini içerir.

Asıl sözleşmeden farklı olarak yapılacak bir eylem olduğunda, ilgili eylem yapılmadan önce taraflar arasında uzlaşma sağlanır ve bu tadil sözleşme asıl sözleşme dokümanları ile birlikte kaydedilir ve saklanır.

4.5 Proje ile ilişkili bilgilerin işlenmesi

ÇHS, kaynak dildeki zorlukların aşılması ve diğer proje özelliklerinin yerine getirilmesi amacıyla müşteri ile irtibata geçmek ve elde edilen bilgileri projede yer alan taraflara ulaştırmak için elinden gelen çabayı gösterir.

ÇHS, müşteriden alınan bilgilerin güvende tutulması ve alınan diğer tüm materyalin (dokümanlar ve veriler) güvenli biçimde saklanması ve istendiği durumlarda güvenli biçimde iadesi veya imhası için gerekli bir sürece sahiptir.

4.6 Proje hazırlığı

ÇHS'nin yapacağı hazırlıklar, çeviri projesinin özelliklerine göre idari, teknik ve dilsel yönleri kapsar.

Kaynak dil içeriğinin alınmasından sonra, ÇHS bunun müşteri-ÇHS arasındaki anlaşmaya ve proje özelliklerine uygun olmasını sağlar ve uygunsuzluk olması durumunda açıklık kazandırmak için müşteri ile görüşür.

4.6.1 İdari faaliyetler

4.6.1.1 Proje kaydı

ÇHS, kabul edilen her çeviri projesini kayda geçirir ve projenin süresi boyunca kayıt işlemini devam ettirir ve sonrasında arşivler. Kayıt, çeviri projesinin tanımlanmasını ve izlenmesini ve ayrıca ilerleme durumunun belirlenmesini mümkün kılar (bk. **Ek C**).

4.6.1.2 Proje ataması

Müşteri-ÇHS anlaşmasına ve proje özelliklerine uygunluğun sağlanması amacıyla ÇHS her çeviri projesini dâhil ve/veya haricî kaynaklara atar.

Tüm atamalar belgelendirilir.

4.6.2 Proje hazırlamanın teknik yönleri

4.6.2.1 Teknik kaynaklar

ÇHS, projenin her aşamasında gerekli olan teknik kaynakların, alt yükleniciler dâhil, sürece katılan ilgili tüm taraflarca kullanılmasını sağlar.

4.6.2.2 Üretim öncesi faaliyetleri

ÇHS, kaynak dil içeriğinin çeviriye hazırlanması için gerekli teknik ve üretim öncesi görevlerini yerine getirir. Üretim öncesi çeviri görevleri Ek D'de listelenenler gibi çeşitli öğeleri **İçerebilir**.

4.6.3 Dilsel özellikler

ÇHS, çeviri projesine ilişkin dilsel özelliklere ait bilgilerin belgelendirilmesi ve uygun biçimde iletişiminin sağlanması için gerekli sürece sahiptir.

Bu tür bilgiler arasında, müşteriye ait çeviri kılavuzuna uygunluk özellikleri, hedef dil içeriğinin istenen hedef kitleye göre uyarlanması, amaca ve/veya son kullanıma uygunluk, uygun terminolojinin kullanımı ve sözlük veya terminoloji veri tabanları gibi sözlüksel veya terminolojik kaynakların güncellenmesi yer alabilir.

4.6.3.1 Kaynak dilde içerik analizi

ÇHS, çeviri projesinin verimli ve etkili biçimde yapılmasını sağlamak için kaynak dil içeriğinin analiz edilmesini sağlar.

4.6.3.2 Terminoloji

Müşteri ve ÇHS, ÇHS'nin çeviri projesinin yapılması için uygun bir terminoloji sözlüğü oluşturacağı konusunda anlaşabilir. Bu anlaşma, ÇHS tarafından gerçekleştirilecek terminoloji çalışması ve terminoloji görevlerinin kapsamını ve bu terminolojinin kullanılmasını gerektiren bir şartnameyi içerebilir.

4.6.3.3 Çeviri kılavuzu

Verilmesi halinde ÇHS, müşterinin çeviri kılavuzunu kullanır. ÇHS, bunun yerine kendi çeviri kılavuzuna sahip olmalıdır.